

Erdély koronaországot illető ORSZÁGOS TÖRVÉNY- ÉS KORMÁNYLAP.

1851-ki évfolyam,

XII-ik darab.

kiadatott és szétküldetett 1851 Junius 27-kén

TARTALMI JEGYZÉK:

| Szám. | | Lap. |
|-------|---|------|
| 152 | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak melly által Erdély Nagyfejedelemségbeni közigazgatás kezelésének Ő Felsége 1851 majus 12-ről kelt legfelsőbb határozatánál fogva helybenhagyott rendezése köztudatra juttatik. | 318 |
| 153 | Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki junius 17-ről, melly a dohány-beváltási ügykezelésre s a dohánytermesz- tőknek pénzbellegekkel részeltetésére vonatkozó határozmányokat tartalmaz. | 328 |

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Kronland Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1851.

BCU Cluj / University Library Cluj XII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 27. Juni 1851.

Inhalts-Verzeichniß.

| Nr. | | Seite |
|-----|---|-------|
| 152 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juni 1851, mit welcher die durch a. h. Entschliessung Sr. Majestät vom 12. Mai 1851 genehmigte Reorganisation der politischen Verwaltung im Großfürstenthume Siebenbürgen zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird. | 318 |
| 153 | Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 17. Juni 1851, enthaltend die Bestimmungen, welche in Bezug auf das Geschäft der Tabak-Einlösung und die Betheilung der Tabakpflanzler mit Vorschüssen erlassen wurden. | 328 |

ФОНА ДЕЦЕЛОР ПРОВИНЦИАЛЕ ШЕ А ГЪВЕРНЪЛЪИ

негръс

ЦАРА ДЪ КОРОЛЪ ТРАНСИЛВАНИА.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1851.

МЪНЪКЪЛЪ XII.

Естрадаг ши тръмис дн 27. Изнис 1851.

КОНСПЕКТЪЛ КЪПРИНСЪЛЪИ.

| Nr. | | Pagina. |
|-----|---|---------|
| 152 | Пъвликарея гъвернъторълъи ч. р. милитаре ши цивиле дин 12. Изнис 1851, прин кареа се адъче ла кзподинца тзтзоръ органисарея администръцънеи политиче дн мареле принцпалъл азъ Трансилванией, апроватъ де кътре Маестатеа Са прин ахтисима ресолюцъио дин 12. Маѣ 1851 | 318 |
| 153 | Пъвликарея гъвернъторълъи ч. р. милитаре ши цивиле дин 17. Изнис 1851, конпринзеторе де хотъръриле че се оттисеръ дн принцпала ресултътирей тзбакълъи ши а дшизргъширей пльгъторълоръ де тзбакъ кз пльци днаинте (античипъцизи) | 328 |

152 szám.

Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851 június 12-ről, mely által Erdély Nagyfejedelemségbeni közigazgatás kezelésének Ő Felsége 1851 május 12-ről kelt legfelsőbb határozatánál fogva helybenhagyott rendezése köztudatra juttatik.

1851 május 12-ről kelt legfelsőbb határozat értelmében, a cs. k. belügyi minister f. é. május 15-ki 2469. sz. a. rendeleténél fogva, a polgári közigazgatási hatóságoknak Erdély koronateromáiban rendezése iránt következő határozmányok bocsáttattak ki:

1. §.

Az ország polgári közigazgatása élén áll a helytartó (kormányzó) kinek lakáshelye Szebenben van.

Azon személyzet, mely a helytartó vezénylete alatt a közigazgatási tárgyban intézkedik, megfelelő számú helytartósági tanácsnokok, titoknokok, fogalmazók, s kezelő hivatalnokokból áll.

2. §.

Közigazgatási tekintetből Erdély koronateromány a szászföld bevételével, öt közigazgatási határokra vagy kerületekre osztatik.

A szászföld magában egy kerületet képez Szeben főhellyel.

A több kerületek Károlyfejérvár, Kolozsvár, Déézs, és Marosvásárhely főhelyeikről nevezetnek.

3. §.

Minden kerület igazgatását egy kerületi elnök vezényli s intézi el.

A szászföld kerületi elnöke „a szász nemzet grófja” ösi címét viseli.

A kerületi igazgatások elnökei szolgálati viszonyokra nézve a helytartónak alárendelvék s a szolgálat szükségletéhez képest melléjük megfelelő számú kerületi tanácsnokok, fogalmazók s kezelési hivatalnokok rendeltetnek.

4. §.

A kerületek közigazgatási járásokra vagy járási főnökségekre osztatnak, melyek a megyei hatóság székhelye szerint nevezetnek.

Minden közigazgatási járás kormányát egy járási főnök vezényli, ki közvetlenül a kerületi elnöknek van alá rendelve, ki mellé a tárgyak elintézésére végezt járási biztosok és kezelő hivatalnokok rendeltetnek.

A járási hatóság minden polgári közigazgatási tárgyban rendezen az első kérelmi székét képzik.

5. §.

Az öt kerületek kiterjedése s határai A. mellékletben vannak leírva.

Nr. 152.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 12. Juni 1851, mit welcher die durch a. h. Entschliessung Sr. Majestät vom 12. Mai 1851 genehmigte Organisation der politischen Verwaltung im Großfürstenthume Siebenbürgen zur öffentlichen Kenntniß gebracht wird.

In Gemäßheit der Allerhöchsten Entschliessung vom 12. Mai 1851, sind vom k. k. Minister des Innern mit Verordnung vom 15. Mai l. J. Z. 2469/M. J. nachstehende Bestimmungen über die Einrichtung der politischen Verwaltungsbehörden im Kronlande Siebenbürgen erlassen worden.

§. 1.

An der Spitze der politischen Verwaltung des Landes steht der Statthalter (Gouverneur), welcher in Hermannstadt seinen Sitz hat.

Das Personale, welches unter seiner Leitung die Verwaltungsgeschäfte zu besorgen hat, besteht aus einer entsprechenden Anzahl von Statthaltererräthen, Secretären, Concipisten und Manipulationsbeamten.

§. 2.

In administrativer Beziehung wird das Kronland Siebenbürgen, mit Inbegriff des Sachsenlandes, in fünf Verwaltungsgebiete oder Kreise getheilt.

Das Sachsenland bildet für sich einen Kreis mit dem Hauptorte Hermannstadt.

Die übrigen Kreise haben von den Hauptorten, Karlsburg, Klausenburg, Dees und Marosvásárhely den Namen zu führen.

§. 3.

Die Verwaltung jedes Kreises leitet und besorgt ein Kreispräsident.

Der Kreispräsident des Sachsenlandes hat den altherkömmlichen Titel des „Grafen der sächsischen Nation“ zu führen.

Die Präsidenten der Kreisregierungen sind in ihrer dienstlichen Stellung dem Statthalter untergeordnet, und es wird ihnen eine dem Bedürfnisse des Dienstes entsprechende Anzahl von Kreisräthen, Concipisten und Manipulationsbeamten beigegeben.

§. 4.

Die Kreise werden in politische Bezirke oder Bezirkshauptmannschaften getheilt, welche nach dem Sitze der Bezirksbehörde zu benennen sind.

Die Verwaltung jedes politischen Bezirkes leitet ein Bezirkshauptmann, welcher unmittelbar dem Kreispräsidenten untersteht, und welchem zur Beforgung der Geschäfte Bezirkscommissäre und Manipulationsbeamte zugetheilt werden.

Die Bezirksbehörde bildet in der Regel die erste Instanz in allen politischen Verwaltungsangelegenheiten.

§. 5.

Der Umfang und die Abgränzung der fünf Kreise ist in der Beilage A beschrieben.

Nr. 152.

ПЪБЛИКАРЕА

гьверньторіалї ч. р. militare și civile din 12. Iunie 1851, prin carea се aduce la cunoștința гьверньторіалї organicea administrăției politice și marale principatului al Transilvaniei, aprobat de către Maiestatea Sa prin altcîma rezoluție din 12. Mai 1851.

În conformitate cu preambla rezoluției din 12. Mai 1851, din partea ministrului ч. р. de interior cu ordinăre din 15. Mai a. k. Nr. 2469/M. I. се emiseră următoarele determinări și privind organizarea derogatorieї politice administrative și țara de coroնă Transilvania:

§. 1.

În fruntea administrației politice a țării сть locoдиторіалї (гьверньторіалї) care are ședința Sa în Sibiu.

Personalul, care сунт дирекția са are сь дигријаскь de treбеле administrative, constă din: гьверньторіалї кореспонденторіалї de conciliari гьверньторіалї, секретари, concipienți și oficiali manipulatori.

§. 2.

Țara de coroնă Transilvania, de ампрезь ку пьтмьнтълэ сасіоръ, și репортъ administrative се ампарте și чинч динътрѣ саș districte administrative.

Пьтмьнтълэ сасіоръ формаць пентрѣ sine злѣ districte ку кьпітала Sibiu.

Челелалге districte аș сь порте нземе дела кьпітале: Алба-Жуліа, Клъжї, Дежь și Мършь-Ошоркеї.

§. 3.

Administrația fișkeri districte о порть și о дигрижеме злѣ прешединте districtale.

Прешединтеле de districte алѣ пьтмьнтълэ сьсескь are сь порте тіглълэ веклѣ de „графъ алѣ нациѣнеї съсемї.”

Прешедингї гьверньторіалї districtale și пьседиѣнеа лорѣ officiale сьнтъ съвординаци locoдиторіалї, și ли се дъ злѣ нзмерѣ de conciliari districtale, concipienți și officiali manipulatori, кореспонденторіалї де тревелеле derogatorie лорѣ.

§. 4.

Districtele се ампартѣ și черкърї politice саș кьпітпате de черкърї, care се vorъ нзми дзлѣ лорѣ злѣ ва решедеа derogatorie.

Fișkere черкь политикъ се администрѣ de către злѣ кьпітанѣ de черкь, care сть deадрентълэ сьнтъ прешединтеле de districte și кьрѣта і се даș комисари de черкь și officiali manipulatori пентрѣ нзтареа тревелорѣ.

Derogatoria de черкь este de регълъ prima instanță și тоге тревеле политиче administrative.

§. 5.

Кьпринсълѣ și демьркареа черорѣ чинч districte ă descrie și adăсълэ de сьв А.

B. Alatti áttekintés tartalmazza a kerületeknek polgári közigazgatási járásokra felosztását, valamint azon birói szakaszok kijelelését, melyeket minden járási főnökség magában foglal, fentartva azon változtatásokat, melyek a rendezés életbe léptekor a járások számára s kiterjedésére, vagy más határ ki-egyenlítésekre nézve szükségeseknek vagy czélszer-
tűnek fognak láttatni s felsőbb helybenhagyás ki-
eszközlése után elintéztetni.

6. §.

A polgári közigazgatási hatóságok elnökei a tárgy összes vezényletére nézve felelősök. Az el-
járó testületek meghagyásait s rendeleteit pontosan és gyorsan teljesíteni, s a reájok bizott hivatalos
körállásáról és szabályszerű igazgatásáról ismételt
körutak által maguknak meggyőződést szerezni s
minden fontosabb eseményekről előjáróikhoz tudósítást tenni kötelesek.

Az alárendelt személyzet, melly fölött a fegyel-
mi hatóság a fenálló, vagy még ezután kiadandó
szabályoknál fogva kitűzött körben, az elnökök ke-
zében van, szorosan köteleztetik a hivatali előjárók
szolgálatbani meghagyásait s megbízásait pontosan
s haladék nélkül teljesíteni, s a reájok bizott tár-
gyakat azok utasítása szerint elintézni.

7. §.

Akadályozási esetekben a helytartó állomása,
mennyiben felsőbb helyről más intézkedés nem té-
tetnék, polgári közigazgatási tárgyokban, az első
helytartósági tanácsnoktól, a területi elnök helye a
rang szerint első kerületi tanácsnoktól s a járási
főnöké a hivatal helyén találtató, rang szerint elő-
járó járási biztostól pótolatik.

8. §.

A hatósági körbeni hivatalos utak megtérítéséül
a helyhatóságnak, kerületi igazgatásoknak s járási
főnökségeknek, utazási átalány összeg, s az író dai
tárgyakról gondoskodásra, valamint hivatali és író-
dai költségek fedezésére meghatározott író dai áta-
lány összeg van kiszabva.

A hatósági körön kívüli átköltözési esetekre s
hivatalos utakra nézve fenmarad a hivatalnokoknak
a fenálló rendeletek szerint illető megtérítésekrei
igényök.

Minden közigazgatási hatóság mellé szükséges
szolgái személyzet rendeltetik.

9. §.

A koronatarománybani hasonló rangosztályu s
fizetési fokozatu, bár különböző hatóságoknál alkál-
mazott közigazgatási hivatalnokok egymás közt ösz-
szefoglalt kart képeznek. Ugyan egy szolgálati mi-
nőségnek magasabb hivatali fokozatba léptetése nem
sorszerinti s nem a meghatározott hivatali szék-

Die Uebersicht B enthält die Eintheilung der
Kreise in politische Bezirke, sowie die Angabe der
Gerichtsprengel, welche jede Bezirkshauptmannschaft
zu umfassen hat, vorbehaltlich jener Aenderungen,
welche bei der Durchführung der Organisation rüd-
sichtlich der Zahl und Abgränzung der Bezirke oder
sonstiger Gebietsausgleichungen als nothwendig oder
zweckmäßig erkannt, und nach eingeholter höherer Ge-
nehmigung vorgenommen werden.

§. 6.

Die Vorsteher der politischen Verwaltungsbehör-
den sind für die gesammte Geschäftsführung verant-
wortlich. Sie sind verpflichtet, die Aufträge und An-
ordnungen der vorgesehten Stellen genau und schlei-
nig zu vollziehen, durch wiederholte Bereisungen sich
von dem Zustande und der geregelten Verwaltung des
ihnen anvertrauten Amtsgebietes zu überzeugen, und
über alle wichtigeren Vorkommnisse Bericht an ihre
Vorgesetzten zu erstatten.

Das unterstehende Personale, worüber ihnen die
Disciplinargewalt innerhalb der durch die bestehenden
oder zu erlassenden Vorschriften bestimmten Grenzen
zusteht, ist strengstens verpflichtet, die dienstlichen An-
ordnungen und Aufträge der Amtsvorsteher pünctlich
und ungesäumt zu vollziehen, und die ihm übertrage-
nen Geschäfte nach den Weisungen derselben zu be-
handeln.

§. 7.

In Verhinderungsfällen wird, in soweit nicht
eine andere Verfügung von Seite der höheren Be-
hörde erfolgt, die Stelle des Statthalterers in Ange-
legenheiten der politischen Verwaltung von dem ersten
Statthaltererrathe, die Stelle des Kreispräsidenten
von dem im Range ersten Kreisrathes und die des Be-
zirkshauptmannes von dem am Amtsfize befindlichen,
im Range vorangehenden Bezirkscommissäre versehen.

§. 8.

Als Vergütung bei ämlichen Reisen innerhalb
ihres betreffenden Verwaltungsgebietes wird der
Statthalterei, den Kreisregierungen und Bezirkshaupt-
mannschaften ein Reisepauschale, und für die Besor-
gung der Schreibgeschäfte, sowie zur Befreiung von
Amts- und Kanzleiauslagen ein bestimmtes Kanzlei-
pauschale bemessen.

Für Ueberstufungsfälle und für ämliche Reisen
außerhalb ihres Verwaltungsgebietes bleiben den Beam-
ten die nach den bestehenden Verordnungen gebühren-
den Vergütungsansprüche vorbehalten.

Jeder politischen Behörde wird die nöthige Dien-
nerschaft zugetheilt.

§. 9.

Die politischen Beamten gleicher Diätenclasse und
Gehaltsstufe im Kronlande, bilden unter sich einen
Concretstatus, wenn sie auch bei verschiedenen Be-
hörden angestellt sind. Die Vorrückung in die höhere
Gehaltsstufe einer Dienstes-Kategorie ist keine gra-
duelle und nicht von einem bestimmten Amtsfize, son-

Конспектът де съпт В. кърпиро дитърдироа
дистриктелоръ дн черкарл политиче, кят ши ертараоа
черкарлоръ жадекторедн каре воръ фи дн фижаре
кърпиратъ де черкъ, афаръ патаи де ачеле смит-
върл каре ла дитърдироа организуинел се воръ
афла де трезиниуъ аз къ кале а се фаче, дн при-
винда птервалъ ши а дентъркърел черкарлоръ ши се
воръ пне дн ляраре дндатъ че се ва прими маи
пата дитвоире.

§. 6.

Прешединиуи официалелоръ политиче де админи-
страционе съптъ респазиторл пентръ тотъ админи-
страционеа. Ел съптъ дндеториуи а есекзта акратъ
ши кърнд днсерчипърле ши ординуционе локърлоръ
маи пате, прип кълторие репегите а се концине
деспре стареа ши регзата администрационе а рин-
тълл официале дитърдират лоръ ши а същерне
репортъ деспре тоте евинеминтеле маи днсемнъ-
торе ла маи марл съл.

Персоналът съвординатъ, аспира кърсиа ел аз
потестатоеа дисциплинарл днтре терминиу че се воръ
дефиде прип прескриптеле че се афл дн фииниу, аз
каре се воръ еммире, естре фърте стринсч дндето-
ритъ а есекзта къ акратецъ ши фъръ дитърдире
ординуционе официале ши днсерчипърле прешедин-
илоръ официал ши тревеле дитърдирате лоръ а ле
манушл днр дитъркъринеле ачелора.

§. 7.

Ла дитърдирл де дитдеркаре, локълъ гвер-
пторилъ дн тревеле администрационеи политиче длъ
ва дитупини примълъ конциларл аз локотеницеи,
локълъ прешединтелъ де дистриктъ примълъ конциларл
дистр. дн рангъ ши локълъ кърпиратъ де черкъ
примълъ комисарл де черкъ, каре се афл ла локълъ
решединиел кърпиратъ, афаръ патаи дакъ дн пар-
теа дерегториеи маи пате пз азъ зрма о алтъ
дипнсерционе.

§. 8.

Атълъ локотиторилъ, кят ши прешединтеле де
дистриктъ ши кърпиратъ де черкъ примескч днтлъ
десдипнаре, дн кълториеале официал че ле факъ дн
пърптрълъ динстрълъ лоръ официале, знъ пашалъ де
дръмъ, асеменеа ши пентръ прокърареа тревелоръ
де скрпсч, прекъм ши пентръ копериореа спеселоръ
официал ши але канчелариеи знъ пашалъ хотъратъ
пентръ канчеларл.

Пентръ дитърдирл де стръмтаре ши пентръ
кълторие официале афаръ дн копирисчл черкълъ
лоръ де администрационе, официал аз днтлъ а чере
реконификароа квенитъ днр прескриптеле че се афл
дн пире.

Ла фижаре дерегторилъ политикъ i се дъ пте-
рълъ трезиниуосч де сервиторл.

§. 9.

Официалл политикъ карл се афл дн ачешл
класъ а диетел ми ачешл гпадъ де саларл, фор-
теазъ днтре cine знъ статъ конкретъ, кяръ де аръ
ми фи апликал не ла деосеите дитрегторие. Днтин-
тареа днтр'анъ гпадъ маи патъ де саларл азъ ка-
терориеи де сервиторл, пз естре трепатъ, ниу с кон-

helytől, hanem a magasabb hivatali fokozatbai kinevezéstől van feltételezve.

10. §.

A polgári közigazgatás létegeinek hivatalos tárgyalásaiknál a fennálló törvényeket és szabályokat meg kell tartani s azon útasításokat követni, melyeket előljáró hatóságaiktól saját útasítványoknál, vagy különös megbízásoknál fogva vesznek.

A polgári közigazgatási hatóságok s hivatalnokok hivatalos tárgyalásaik és szolgálati viszonyaik iránti közelebbi határozmányokat a hivatali útasítvány tartalmazza.

11. §.

A polgári közigazgatás felyülről a belügyministerium körébe tartozik. Minélfogva a közigazgatási hatóságokat közelebből illetik mind azon tárgyak, mellyek e ministerium hatáskörébe tartoznak, a más ministeriumok kormányzatához sorozott tárgyak közül pedig azok illetik, mellyekre nézve mennyiben az illető ministeriumoktól közvetlenül függő különös organumok nincsenek felállítva, a polgári közigazgatási hatóságok bíztatnak meg. A közigazgatás utósó ágaira nézve, a közigazgatási hivatalnokok csak annyiban léphetnek fel s működhetnek, mennyiben az általános törvényes szabályoknál, vagy meghagyásoknál s útasítványoknál fogva reájok bízva, vagy azok feletti intézkedés nekik meglenne engedve, melly intézkedések illető ministeriumok által a belügyministeriummal egyetértőleg fognak tétetni.

12. §.

Általánosán a közigazgatási hatóságok köréhez tartozik a törvények kihirdetése s elégtételbe vétele, s hivatali körük területében, a közbátorság, rend és béke fentartása s helyreállítása.

A közigazgatási hatóságoknak azon organumokkal, mellyek a közszolgálat ez egyes ágaira vonatkozó tárgyak feletti intézkedésre hivatva vannak, szorgalmasan és kész egyetértésben kell működniök.

13. §.

Különösen befoglaltatik a polgári közigazgatási hatóságok körébe, a fennálló, vagy ezután kiadandó szabályok által kitűzött határok közt: a népesség nyilvánosságban tartása, országismereti adatok kinyomozása s összeállítása, születési, házassági s halottláistromok felügyelete; a hadsereg kiegészítésére, élelmezésére s elszállítására segéd munkálat; elsőfogati ügy; hadrendőrség s más őrtestületek alkalmazása, egészségi ügy, útlevél, honiak s idegenek létege, müipar és kereskedelmi ügyek, a községi tárgyak, s a helyi rendőrséget illető minden intézetek fő felügyelete; a fogházak kormányzása, sajtó s egyletekrei ügyelet, birodalmi s országos határok iránti gondoskodás; az egyenes adó kiroyása, bevétel s felszámítása körüli segéd munkálat, a közjövedéki hivatalnokoknak az adó s jövedéki törvények

bern von der Ernennung in die höhere Gehaltsstufe bedingt.

§. 10.

Die Organe der politischen Verwaltung haben bei ihren Amtshandlungen die bestehenden Gesetze und Verordnungen zu beobachten, und die Weisungen zu befolgen, welche ihnen von den vorgesetzten Behörden in eigenen Instructionen oder in besonderen Aufträgen zukommen.

Die näheren Bestimmungen über die Geschäftsbehandlung und die dienstliche Stellung der politischen Behörden und Beamten, enthält die Amtsinstruction.

§. 11.

Die politische Verwaltung gehört zu oberst in den Bereich des Ministeriums des Innern. Den politischen Behörden stehen daher zunächst alle in den Wirkungsbereich dieses Ministeriums einschlagenden Angelegenheiten, von den zum Geschäftsbereich anderer Ministerien gehörigen aber jene zu, welche, in sofern dafür nicht besondere, von den betreffenden Ministerien unmittelbar abhängige Organe bestellt sind, den politischen Behörden übertragen werden.

In den letzteren Zweigen der öffentlichen Verwaltung haben die politischen Beamten insoweit einzuschreiten und mitzuwirken, als es ihnen durch die allgemeinen gesetzlichen Normen oder durch die Weisungen und Instructionen auferlegt oder zugestanden wird, welche von den betreffenden Ministerien im Einvernehmen mit dem Ministerium des Innern erlassen werden.

§. 12.

Zur Wirksamkeit der politischen Behörden gehört überhaupt die Sorge für die Kundmachung und Vollziehung der Gesetze, und für die Aufrechthaltung und Herstellung der Sicherheit, der öffentlichen Ordnung und Ruhe im Umfange ihres Amtsgebietes.

Mit den Organen, welche bleibend oder zeitweilig zur Besorgung einzelner auf diese Zweige des öffentlichen Dienstes bezüglichen Angelegenheiten berufen sind, haben die Verwaltungsbehörden eifrig und bereitwillig zusammenzuwirken.

§. 13.

Insbondere umfasst der Wirkungsbereich der politischen Behörden innerhalb der durch die bestehenden oder zu erlassenden Vorschriften vorgezeichneten Grenzen: die Evidenzhaltung der Bevölkerung; die Erhebung und Zusammenstellung statistischer Daten; die Ueberwachung der Geburts-, Ehe- und Sterberegister; die Mitwirkung zur Ergänzung, Verpflegung und Einquartierung des Heeres; das Vorspannswesen; die Verwendung der Gens'darmmerie und sonstigen Wachkörper; die Sanitäts-Angelegenheiten; das Pass-Heimat- und Fremden-Wesen; die Gewerbs- und Handelsfachen; die Ueberwachung der Gemeinde-Angelegenheiten und aller die Ortspolizei betreffenden Anstalten und Vorkehrungen; die Kirchen-, Schul- und Stiftungsfachen; die Oberaufsicht über die Wohlfahrts- und Humanitäts-Anstalten und öffentlichen Institute; die Verwaltung der Gefängnisse; die Ueber-

diiznare de la zne rok ansmir de oficil, ci de la denspirea dntp'zn grad mai palz de leaf.

§. 10.

Organete administracine politic aș cș pz-ziask dnt trevele lorș oficiale lepile mi ordinp-dișnile ce se afl dnt fiingz mi cș zremez dntp-iviacișnile ce le vinș dela mai maril cșl prin instrkcișni proprie, aș prin dntșrcișniri speciale.

Determinișnile mai de aprone pentrș per-tratarea trevelorș mi pentrș pșecișnea oficicș a oficiclatelorș politic mi a oficiciliorș ce koprind dnt instrkcișnea oficiale.

§. 11.

Administracinea politică mai palz ce cine de sfera ministerișl din pzșntș.

Așa dar tote trevele kște ce cinș de a cșcșl ministeriș, kadș dnt sfera dereștorielorș politic, iar din cele ce se cinș de alte ministerie, pzmaș a cele, care se strșpnș la dereștoriele politic, pznt dnt kștș pentrș znle ka a cele pz se afl așezate organe atșpnștore de adreptzș dela respctivele ministerie.

Dnt a cșcșl mai din zntș pzntșrș ale admiaistracine politic pzvlc dereștoril politic pzmaș dntș atșta aș a dntreveni mi a koplșkra, pznt dnt kșl li ce dntpșne mi koptedș prin normele dnteralș leșicite, aș prin iviacișnile mi instrkcișnile, care se vorș emite de kștre respctivele ministerie dnt koptelșcere kș ministerișlș trevelorș interne.

§. 12.

De sfera lzkrșrei oficiclatelorș politic ce cine neste totș grșza pentrș pzvlkarea mi esekștarea ledlorș mi pentrș sșcșnșrea mi restazrarea sekșritatei, ordinei mi linișei pzvlc dnt koprin-cșlș cinșzșlș lorș oficiale.

Dereștoriele de administracine aș cș koplșkrș kș zelș mi fșrș pședștș kș organete care sșntș kșmate a dntgrșji nedntreșntș cșl pzmaș de znș timnș de znle treve ce staș dnt referingz kș a cșcșl pzntșrș ale servicicșlș pzvlkș.

§. 13.

Sfera activitatei oficiclatelorș politic dnt pzntșrșlș terminiorș pșecemnađi prin pșekriștele ce kșstș, cșl care se vorș emite, koprinde dnt speciale cinșrea dnt evidingz a pzntșrșlș lokșitoriorș; cșrcetarea mi kombinarea datelorș statistice; pzvegierșea acșpra matricșdelorș pentrș pzskșđi, kșpnșnađi mi morđi; koplșkrșrea la koplșnșpșrea, pztrșpșea mi dntkoptșlarea mișiciei; treava pșevectșrelorș, dntreșzșrea dnt dnteriel mi a aktorș trșne de pazș; dntgrșjșrea de starea sșntștatei pzvlc; de pasaportșrș mi de streinł; de trevele nezșcetoreșđi mi ale indșcriel; cșpșvãrșterșea trevelorș koptșnal mi ale tștșlorș incitștelorș mi meșșrelorș politicie, lzkrșrșle eclesicșsticș, șkolacșticș mi fșndacionall; cșpșvãrșterșea incitștelorș fizãntropicș mi vinefșkștore, acemeneș mi ale celorș pzvlc; administracinea princori-

sinormértékéhez képesti gyámoltása; szabadalmi tárgyak, kisajátítás, víz építészeti jogverseny nélküli befo-lyás, a hivatalos kör területében közigazgatás és államintézetek iránti tervezetek szerkesztése.

14. §.

A közigazgatási rendezés kivitele, a kormányzó elnöklete alatt Szebenben összealkotott s a belügy-ministeriumnak alárendelt, különös rendező bizott-mányra fog bízati. E bizottmány 1849 június 30-án legfelsőbbleg megerősített szabály tartalmához képest a törvényszékeket behozó bizottmánnyal egyetértőleg az új közigazgatási hatóságok gyors be-hozatalára nézve szükséges intézkedéseket általáno-san megteend; különösen hivatva van a hivatali helyek kikeresésére s elrendezésére, a szabályozott szolgálati állomásoknak, a kerületi elnökök s hely-tartósági tanácsnokok állomásaik kivételével kiirá-sára, a betöltési javallatoknak a belügyministerium-hoz megtevérelére, a hivatali átadás előkészítésére s elintézésére, a polgári közigazgatási hivatalnokok számára útasitvány tervezet kidolgozására s felsőbb helybenhagyás alá terjesztésére, s végre azon in-tézkedések feletti gondoskodásra, mellyeket az ezen-tul többé nem a polgári hatóság köréhez tartozó tárgyakkal kiszemelése vagy további kezelése meg-kíván.

15. §.

A csözületi kiirat által mindazon egyéneknek, kik magukat a közigazgatási szakbani szolgálatra ki-vánják szentelni, alkalom nyújtatik képességeknek, vagy mennyiben eddig közszolgálatban voltak, vagy vannak, eddigi alkalmazásuknak bebizonyítása mel-lett az elhatározólag betöltendő szolgálatállomásokra versenyezni. Folyamodásnál különösen a jó politicai érzemény, képességi magasabb fokozat, vagy bebi-zonyított ügyesség, valamint az eddigi hivatalos ál-lomásoknál eredménnyel tett szolgálatok fognak te-kinzetbe vétetni.

16. §.

Az új polgári közigazgatási hatóságokhozi ki-nevezések elhatározóknak tekintenek s az alkalma-zottaknak a fenálló szabályok szerint az állami hi-vatalnokokat illető jogokat s igényeket biztosítják.

17. §.

A jelenleg valamelly közigazgatási hatóságnál alkalmazott hivatalnokok, mennyiben fegyelmi indok-ból el nem távolítottak, végképeni alkalmazásig ál-

wachung der Presse und der Beretne; die Sorge für die Evidenzhaltung der Reichs- und Landesgränzen und für die Erhaltung der Land- und Wasserstraßen; die Mitwirkung bei der Bemessung, Einhebung und Abschreibung der directen Steuern und die Unterstüt-zung der Gefällsorgane nach Maßgabe der Steuer- und Gefällsgefese; die Landescultursachen; die Pri- viliegen-Angelegenheiten; die Einflussnahme bei der Expropriation, bei Streitigkeiten über Wasserrechte und Bauten; die Verfassung der Voranschläge für die politische Verwaltung und für die Staatsanstalten ihres Amtsgebietes.

§. 14.

Die Durchführung der politischen Organisation wird einer besonderen, unter dem Vorsthe des Cou- verneur's in Hermannstadt zusammengesetzten, dem Ministerium des Innern unterstehenden Organisations- Commission übertragen. Diese Commission hat nach Maßgabe der unterm 30. Juni 1849 Allerhöchst ge- nehmigten Vorschrift im Einvernehmen mit der Ju- stizführungs-Commission im Allgemeinen die zur schleunigen Einführung der neuen Verwaltungsbehör- den geeigneten Maßregeln zu treffen; sie ist insbe- sondere berufen, für die Ausmittlung und Einrichtung der Amtlocalitäten, für die Ausschreibung der syste- misirten Dienststellen, mit Ausnahme jener der Kreispräsidenten und Statthaltereiräthe, und für die Erstattung der Besetzungsvorschläge an das Mini- sterium des Innern, für die Vorbereitung und Vor- nahme der Amtsübergabe; für die Ausarbeitung eines der höheren Genehmigung zu unterbreitenden Ent- wurfes der Amtsinstruction für die politischen Behör- den; und endlich für die Einleitung jener Maßregeln zu sorgen, welche sich zur Ausscheidung oder ander- weitigen Besorgung der künftighin nicht mehr zum Wirkungskreise der politischen Verwaltung gehörigen Angelegenheiten als erforderlich darstellen.

§. 15.

Durch die Concursauschreibung wird allen jenen Individuen, welche sich dem Dienste in der politischen Verwaltung widmen wollen, die Gelegenheit geboten, unter Nachweisung ihrer Befähigung und insoferne sie bereits im öffentlichen Dienste gestanden sind, oder noch stehen, ihrer bisherigen Verwendung sich um die definitiv zu besetzenden Dienststellen in Bewerbung zu setzen. — Bei der Bewerbung sind vorzugsweise die gute politische Gesinnung, der höhere Grad der Befähigung oder bewährten Tüchtigkeit, sowie die in der bisherigen amtlichen Stellung bereits mit Erfolg geleisteten Dienste der Bewerber zu berücksichtigen.

§. 16.

Die Ernennungen zu den systemisirten Dienstes- stellen bei den neuen politischen Verwaltungsbehörden gelten als definitiv, und gewähren den Angestellten die nach den bestehenden Vorschriften den Staats- beamten zukommenden Rechte und Ansprüche.

§. 17.

Die dormalen bei einer politischen Behörde an- gestellten Beamten bleiben, insoferne sie nicht aus Disciplinargründen entfernt werden, bis zur definit-

lorð, сзравителера тларислзи ми а респизилорð; цинера дн евидинг а терминилорð империслзи ми а цереи; ми пентрз пьстрара дрзмьилорð пе зскалò ми пе апз; конзкларера ла месьрзтра, скотера ми консприера дьрилорð диренте ми ажзтара орга- нелорð финансиари дн конформитате кз лециле де даре ми де финанси; тревеле пентрз кзлзтра пь- тлнтлзи; тревеле привилегьрилорð, инфлиндара ла еспроприацье, ла чертеле пентрз дрептзрил аспра апел саз а едификателорð; компьнера де планзри пентрз администрацьепоа политикь ми пентрз инстрю- теле де статò дин циньтлзи лорð офичале.

§. 14.

Инфинцара организацьеи политиче се дкреде знеи комизии организюре, сьит прешединца гэер- пьторилзи дн Сивилò, сьиссе министрлзи де инте- риоре. Ачеасть комизине, дн конформитате кз инстрюцьеи дин 30. Иниò 1849 дпгьригь де кьтре Маистатера Са ми дн кондцелере кз комизине организюре де тризнателе ждекторелл ва лза чертеле месьре сьпе а се амежа поьеле дирек- торие политиче кьт мал кьрндò; ачеа комизине е кьтматò а дпгьригь мал вьротò де кьтара ми гьтиера локалитьрилорð офичали; де пьвликара кон- кьрселорð пентрз постзриле системичате, афарò де але прешединцлорð де дистрикте ми але конциари- лорð де докопенигь ми пентрз сььдернера проие- ктелорð пентрз амунирера постзрилорð кьтре мини- стерилзи тревелорð интерне; де прегьтиера ми при- мирера офичилзи; де компьнера злзи профектò де инстрюцьеи пентрз директориеи политиче, сьпе а се сьисне примирел мал дпнате; ми дн зртлò пентрз лзара а ачелорð месьре, прип каре зпеле тревес- арьò скоте дин сфера администрьюцьеи политиче.

§. 15.

Прип пьвликара де коньрсò се дь оказине гьтзрорò иншилорð капил вреò а примл постзри ла администрьюцьеи политикь, ка пе гьпгь атестара капачитател лорð, дакь кьтва ми пьлò акьт арьò фл сьгьтò дн дерегьторил пьвликò, аз арьò ста ми акьт, сь чеарò а се амежа дефинитьò дн постò. Ла кон- кьрингь тревеле сь се ла дн сокотингь мал вьротò зпò сингь вьлò политикь, зпò градò мал палò азò капачитател ми дестеритател компьовате, кьт ми сьрвдирле вьпе пе каре коньринтеле ми пьлò акьт ле ва фл фькьтò.

§. 16.

Дензмирле дн постзриле системичате дн поьле директорие политиче се сокотò ка дефинитиве ми че- лорð апликацл дн ачеле се даò дрептзриле ми кь- динцеле кьвените дерегьторилорð де статò, амьсратò инстрюцьеилорð виингьл.

§. 17.

Офичали капил се афлò дн постзриле политиче ретьлò ла постзриле лорð пьлò ла амежара дефи- нитивò, афарò пьмал дакь ел арьò фл деьртрагь дин

lomásaikon maradnak s ha eddig csak ideiglenesen voltak alkalmazva, és ezentul akár eddigi, akár más közigazgatási hatóság melletti elhatározó alkalmazást nyernek, ideiglenes alkalmazásuktól fogva félbe szakadatlanul a közszolgálatban töltött idejük, elhatározólag nyert szolgálatuk idejébe számítatik.

§. 18.

Mindazon eddig alkalmazott egyénekre néve, kik az elhatározó rendezéskor szolgálatállomást nem nyerne, 1849. december 13-kán legfensőbbleg szentesített rendelkezési szabály határozványai fognak teljesedésbe vétetni.

Ezen legfensőbbleg helybenhagyott határozmányok maga útján egész Nagyfejedelemségben ezenel közhírré tétetnek.

Mi a közigazgatási s törvényszéki járások határainak megállítást s illy járásokhoz az egyes helységeknek kijelölését illeti, azon körülmény tekintetével, hogy e megállításkor illető községek méltányos kívánataik s indokolt kérelmeik annyiban figyelembe fognak vétetni, mennyiben a legfensőbbleg helybenhagyott közigazgatási és törvényszéki felosztás lényege s a székhelyek kitűzése változást nem szenvedhetnek, külön hirdetmény fog kiadatni az egyes járási főnökségekhez és törvényszéki bíróságokhoz kijelölt helységek lajstromi kimutatásával s e czélból a községekre nézve bizonyos vizszakövetelési határidő engedtetik.

Hasonlólag külön hirdetményben fog azon időpont kijelölteni, mellytől kezdve az ország új közigazgatási rendezése a felállított új hatóságokkal együtt, mellyek betöltésére a csőd kiirat haladéktalanul megtörténend, életbe fog lépni.

N. Szeben, junius 12-én 1851.

Erdély cs. k. katonai- és polgári kormányzója, altábornagy és hadtest parancsnok.

Herczeg Schwarzenberg Károly, s. k.

A. Melléklet.

Erdély nagyfejedelemség öt kerülete terjedelmének és határainak leírása.

I. A szebeni kerület (szászföld) tartalmazza

1. eddigi szászszékek Szeben, Szerdahely, Szászsebes, Újgyház, Megyes, Segesvár, Nagysink és Köhalom, és vidékek Brassó és Bésztercze határait, a szelistyei síu szék, a Törösvári uradalom, s a következő helyek: O-Tóhán, Zernest, Vledény, Sóna, Boholcz, Kálbor, Glimboka, Fofeld, Szászhusz, Földvár, Rukur, Kolun, Kercz, Frekk, Felső és Alsó-Sebes; Porcesed, Oláh-Tyukos, Dál, Guraro, Paplak,

tiven Anstellung auf ihren Posten, und es wird ihnen, wenn sie bisher nur provisorisch angestellt waren, und sie sohin eine definitive Bedienung, sei es in ihrer bisherigen oder in einer anderen Diensteseigenschaft bei einer politischen Behörde erlangen, die Zeit, welche sie vom Tage der provisorischen Anstellung ununterbrochen im öffentlichen Amte zurückgelegt haben, in die definitive Dienstzeit eingerechnet.

§. 18.

Auf alle Angestellten, welche bei der definitiven Organisation keinen systemisirten Dienstposten erlangen, haben die Bestimmungen der Allerhöchst sanctionirten Disponibilitäts-Vorschrift vom 13. December 1849 Anwendung zu finden.

Diese allerhöchst genehmigten Bestimmungen werden im geeigneten Wege im ganzen Kronlande hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Was die Feststellung der Gränzen der politischen und Gerichtsbezirke, so wie die Bestimmung der einem solchen Bezirke zuzuwendenden einzelnen Ortschaften anbelangt, so wird mit Rücksicht auf den Umstand, daß bei diesen Festsetzungen auf die billigen Wünsche und motivirten Anliegen der betreffenden Gemeinden insoferne Bedacht zu nehmen ist, als dadurch die Weisheit der a. h. genehmigten politischen und Gerichtseintheilung, dann die Bestimmung der Amtsstelle keine Aenderung erleidet, eine eigene Kundmachung mit der tabellarischen Uebersicht der ortschaftheiligen Zutheilung zu den einzelnen Bezirkshauptmannschaften und Gerichtsbezirken nachfolgen, und ein bestimmter Reklamationstermin zu diesem Zwecke für die Gemeinden anberaumt werden.

Ebenso wird auch eine besondere Kundmachung den Zeitpunkt feststellen, von welchem an diese neue politische Organisation des Landes mit den aufgestellten neuen Behörden für deren Besetzung die Concurs-Ausschreibung gleichfalls unverzüglich geschieht, in Wirksamkeit gesetzt werden wird.

Hermannstadt, 12. Juni 1851.

Der k. k. Militär- und Civil-Gouverneur von Siebenbürgen Feldmarschall-Lieutenant und Armee-Corps Commandant,

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.

Beilage A.

Beschreibung des Umfanges und der Abgränzung der fünf Kreise des Großfürstenthumes Siebenbürgen.

I. Der Hermannstädter Kreis (das Sachsenland) begreift in sich:

1. Das Gebiet der bisherigen sächsischen Stühle Hermannstadt, Reußmarkt, Mühlenbach, Reschkirch Mediasch, Schäßburg, Großschenk und Neß, und der Districte: Kronstadt und Bistritz, mit Ausschcheidung des Filialstuhles Szellistie, des Törzburger Dominiums und der Ortschaften: O-Tóhán, Zernest, Vledény, Sóna, Boholcz, Kálbor, Glimboka, Fofeld, Szászhusz, Földvár, Rukur, Kolun, Kercz, Frekk,

какса първѣреи хорѣ, iar дакъ еи клъз акъм аѣ Фостѣ апликациі пѣмаі провѣсориѣ, ши акъм черѣ апликаре дефинитивѣ ори дн постѣлѣ чѣлѣ авсерѣ, сѣаѣ ши дн алтѣлѣ ла врезнѣ рамѣ политикѣ административѣ, тѣмпѣлѣ сервидіалі хорѣ провѣсориѣ лі се ва компѣта дн тѣмпѣлѣ сервидіалі дефинитивѣ.

§. 18.

Петрѣ тоці официалі каріі ла организаціонеа дефинитивѣ нѣ ворѣ къдига врезнѣ постѣ систематѣ, се апликѣ параграфіі инструкціонеі де диспѣвѣлітате санкціонате де кѣтре дѣпѣратѣлѣ ла 13. Дечембре 1849.

Ачесте преа пѣлтѣ апровате хотѣрѣрі се адѣкѣ прип ачѣаста пе кадеа са ла пѣвлѣкѣ къпошѣнѣ дн тоѣтѣ царі де корѣнѣ.

Че се атинѣ де детерминареа меэвѣнѣлорѣ ла черкѣрѣле политѣче ши жѣдеціаріе, прекѣм ши де хотѣрѣреа петрѣ сателе че се ворѣ асѣмна ла фіѣкарѣ черкѣ деосевітѣ, къ прѣвѣре ла ачѣа дѣпѣреціѣраре, къ ла ачесте детермінѣрѣ сѣлтѣ а се лаа дн вѣгарѣ де сѣатѣ дрептеле дорѣнде ши мотива-теле черері але респѣнтѣлорѣ комѣнѣтѣдѣ, пѣлтѣ дн кътѣ прип ачѣлеа нѣ се скѣптѣ есѣнда дѣпѣрѣціреі политѣче ши жѣдекѣторѣрѣдѣ апроватѣ де преа пѣлта Са Маїестате асѣменеа нѣчѣ хотѣрѣреа локѣрѣлорѣ де рѣшѣдѣнда официѣлорѣ, ва вѣрта о пѣвлѣкарѣ деосевітѣ, карѣа ва корѣнде знѣ проспекѣтѣ тавеларіѣ алѣ дѣпѣрѣціреі сатѣлорѣ петрѣ фіѣкарѣ къпѣтѣнатѣ де черкѣ ши де черкѣлѣ жѣдекѣторѣскѣ, копѣдѣнѣдѣсе ошѣлорѣ спре ачестѣ скѣлѣ знѣ термінѣ хотѣрѣртѣ петрѣ реклатаре.

Асѣменеа ва хотѣрѣ о пѣвлѣкарѣ деосевітѣ пѣкѣтѣлѣ де време, кънд ва аѣеа сѣ пѣшаскѣ дѣ лѣкраре ачѣастѣ позѣ организаціоне политикѣ а церѣ къ повеле сѣле официѣлатѣ, петрѣ але кѣрорѣ дѣпѣліѣре се ва пѣвлѣка кътѣ маі кърѣнд копѣрѣзѣлѣ.

Ciiviș, 12. Iunie 1851.

Ч. р. гѣбернѣторѣ мѣлітаре ши чѣвѣле алѣ Трансѣлѣваніѣ, локѣтенѣнте марѣшѣлѣ къмѣнѣстрѣ, ши команданѣте де корѣлѣ арматѣі

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ М. П.

АКІСЪЛЪ А.

Descrierea conținutului și a granițelor celor cinci districte ale marșalei principatului Transilvania.

I. districtul Ciiviș (pământul saxon) cuprinde în sine:

1. teritoriul fostelor scaune saxonice: Ciiviș, Mergheș, Seveș, Nocrich, Mediasch, Cișnăbră, Chinșul mare, Coșaniș, și districtele Brașov și Bistrița; se scoțѣ дѣнѣ аѣарѣ дѣн ачестѣ districtѣ скавѣнѣлѣ філіале Сѣлѣде, dominіѣлѣ Брашѣлѣ ши сателе: Тоханѣлѣ велѣ, Зернегі, Влѣдені, Шона, Бохолѣдѣ, Калборѣ, Глѣтѣвока, Фѣфелѣдеа, Сѣсънѣлѣ, Фелдіѣра, Рѣкѣрѣлѣ, Колѣнѣлѣ, Керѣлѣ, Аврѣлѣ,

Lomány, Lámkerék, Rekitze, Sztrugár, Oláh-Pian, Kerpenyes, Kis-Apold, Nagy-Ludas, Poján, Rod és Toporcsa kivételével.

2. Erzsébetváros sz. k. várost.

3. Volt Felső-Fejérmegyének a szászszékek közt kapcsolónként fekvő Belleri, Reténi és Bürkösi járásait, Galacz, Gainár, Felék, Héjasfalva, Szederjes, kivételével; továbbá e helyeket: Pálos, Volldorf, Moha volt Felső-Fejérmegyéből, és Viszt határszébeli falut.

4. Volt Alsó-Fejérmegye következő helyeit: Csicsó-Holdvilág, Sorostély, Csanád, Mág, Ecsel, Szecsel, Sárkányfaluvá a fogarasi vidékből.

5. Volt Küküllőmegye következő helyeit: Szász-Ernye, Fülelke, Hondorf, Szász-Örményes, Szász-Szentivány, Kisszölös, Szász-Szent-László, Domáld, Szász-Magyarós, Hétur, Szász-nádas, Újfalu, Kund, Zágor, Szénavörös, Czikmántor, Jövedics, Balástelke, Alsó-Bajom, Dárlacz, Gyákos, Faisz, Pocsitelke, Somogyom, Tatárlaka, Szépmező, Alben és Szpiny, végre

6. volt Belső-Szolnok, Doboka, Kolozs- és Tordamegyék következő helyeit: Csépan, Várhely, Nagysajó, Galacz, Szász-Szent-Jakab, Kucsma, Arokallya, Aranyos-Móricz, Harina, Nécz, Szeretsfalva, Sófálva, Magyarós, Szász-Czegő, Bilak, Paszimos, Batos, Nagy-Ida, Ludvég, Szász-Péntek, Széplak, Teke, Vajda, Dedrád, Petele, Radnotfája, Felfalu, Felső és Alsó Idecs, Szász és Magyar Régen.

II. A károlyfejérvári kerület magában foglalja az egész ezelőtti Zaránd, Hunyad és Alsó-Fejérmegyét, Enyed város, Miriszló, Szecsel, Mág, Ecsel, Csicsó-Holdvilág, Sorostély, Szász-Csanád kivételével, Fogaras-vidékét Sárkány helység kivételével, Szászváros széket, a szelistyei flu széket, törösvári uradalmat, volt Küküllőmegye tatárlaki és Radnót járásait, Buzás-Besenyő, Kerellő, Kerellő-Szent-Pál, Kis- és Nagy-Cserged, Kis- és Nagy-Teremi, Ugra, Vajdakút, Vidrátszeg, Szépmező, Szpini, Tatárlaka, Faisz, kivételével, továbbá Küküllőmegye e helyeit: Küküllővár és Majoshegye, volt Tordamegye következő helyeit: Alsó- és Felső-Szolcsva, Lupsa, Podszága, Bedellő, és Gyertyános, a szász keruletéből kiválasztott következő helyeket: O Tohán, Vledény, Zernesd, Oláhtyukos, Soná, Boholcz, Kálbor, Földvár, Rakur, Kolun, Glimboka, Fofeld, Szászház, Frek, Kercz, Alsó- és Felső-Sebes, Porcsesd, Paplak, Guraró, Kerpenyes, Kis-Apold, Nagyludas, Pojana, Rod, Toporcsa, Dál, Lámkerék, Lomány, Oláh-Pian, Sztrugár, végre a felosztatott Felső-Fejérmegyének Galacz, Turzon, Mátéfalva, Dák, Héviz, Bogát, Hidegkút, Longodár, Királyhalma, Gajnar és Oláhfalu nevű helyeit.

III. A kolozsvári kerület áll egész Kraszna-, Köszep-Szolnok megyéből, Dobokamegye felső kerüle-

Ober- und Unter-Sebes, Portjesd, Olah-Tyukos, Dal, Gurarou, Poplafa, Lomány, Lamkerék, Rekitze, Sztrugar, Olah-Pian, Kerpenyes, Kleinpold, Nagy-Ludas, Pojana, Rod und Toporcsa;

2. die f. Freistadt Elisabethstadt;

3. den als Enclave zwischen den sächsischen Stühlen gelegenen Beller, Retener und Bürköser Proceß des früheren Ober-Albenfer Comitatus mit Ausnahme der Orte Galatz, Gainar, Felék, Héjasfalva, Szederjes; ferner die Orte: Pálos, Volldorf, Moha, des Ober-Albenfer Comitatus, dann den Ortanzort Westen.

4. Die Ortschaften des früheren Unter-Albenfer Comitatus Abtdorf, Scholten, Schoresten, Mag, Gcsellő, Szesfel nebst der Ortschaft Sarkany aus dem Fogaraser Districte;

5. Die Ortschaften des früheren Kofelburger Comitatus: Ehrgang, Tolldorf, Hundsdorf, Trimesch, Johannisdorf, Klein-Altsch, Klein-Lasseln, Walldorf, Maniersch, Marienburg, Nadesch, Neudorf, Neufdorf, Roth, Zendrisch, Judmantel, Belesdorf, Blasendorf (Balastelke), Bunnesdorf, Durles, Jakobsdorf, Füßen, Buschendorf, Schmiegen, Tatarloch, Schönau, Almen und Spiny; endlich

6. Die Ortschaften des ehemaligen Inner-Szolnofer, Dobokaer, Kolofer und Thordaer Comitatus: Tschapan, Burghalle, Groß-Schagen, Gallag, Jakobsdorf, Kucsma, Arotallya, Morisdorf, Müngdorf, Neß, Szeretsfalva, Sófálva, Ungers, Jagendorf, Zelt, Papbusch, Botsch, Gida, Ludwigsdorf, Pintafen, Schöndorf, Tschendorf, Bela, Zeppling, Birt, Radnotfája, Felfalu, Ober- und Unter-Eibisch, sächsisch Keen und ungarisch Keen.

II. Der Karlsburger Kreis umfaßt das ganze frühere Zarander, Hunyader und Unter-Albenfer Comitatus, mit Ausnahme der Stadt Enyed und der Ortschaften Miriszlo, Szecsel, Mag, Gcsellő, Abtdorf, (Gicso-Holdvilág) Schoresten, (Sorostyén) und Scholten (Szász-Csanád) den Fogaraser District mit Ausnahme der Ortschaft Sarkany, den Brooser Stuhl, den Szelstyer Hiltalstuhl; das Törzburger Dominium, den Tatarlaker und Rathoder Proceß des früheren Kofelburger Comitatus mit Ausnahme der Orte: Buzás-Besenyő, Kerellő, Kerellő-Szent-Pál, K. und N. Cserged, K. und N. Teremi, Ugra, Vajdakút, Vidrátszeg, Schönau (Szépmező), Spiny, Tatarlaka, Faisz, dann die Ortschaften des Kofelburger Comitatus, Kofelburg und Majoshegye, die Ortschaften des früheren Thordaer Comitatus A. und F. Szolcsva, Lupsa, Podszaga, Bedellő und Gyertyanos, ferner die aus den früheren sächsischen Kreisen ausgeschiedenen Ortschaften, O-Tohán, Vledény, Zernesd, Olah-Tyukos, Soná, Boholcz, Kálbor, Földvár, Rakur, Kolun, Glimboka, Fofeld, Szászház, Frek, Kercz, A. und F. Sebes, Portjesd, Poplafa, Gurarou, Kerpenyes, K. Pold, N. Ludas, Pojana, Rod, Toporcsa, Daal, Lamkerék, Lomány, Olah-Pian, Sztrugar, endlich die Ortschaften des aufgelösten Ober-Albenfer Comitatus Galatz, Turzon, Mátéfalva, Dák, Héviz, Bogath, Hidegkút, Longodar, Királyhalma, Gajnar, Olah-Uffalu.

III. Der Klausenburger Kreis besteht aus dem ganzen Krasnaer, Mittel-Szolnofer und dem oberen

Szevesz de cscz mi de jocs, Porcedii, Glinaritz potyvesck, Dakz, Gtra-rajzi, Poplaka, Lomanz, Lamkeret, Rvita, Strzgaritz, Pianz pot., Kerpénisz, Apoldz mikz, Lsdomez mare, Poiana, Podz, Potz mi Toporcsa;

totz de eaz ce cine

2. líberzli orasz ívashfalzli;

3. Plasze Bolet, Retiszli mi Birkeszli, ka enklave, saz bzkvli ale fostzli komitatz Alza de cscz, amezate dntre skazne sseszi; — dncz satete: Glayz, Glinaritz, Felkakz, Xelashfalzli, Cedrieszli n, dar satete: Paloszli, Veldorfz, Moha din komitatz Alzei de cscz, avoi satzli granidariß Vezimz ce cine totz de Cizii;

4. satete din Alza de jocs: Capanz, Cenedia, Porozinzli, Margz, Aclizli, Secelezli, mi satzli Szerkaia din districtz Fytraszli;

5. satete din fostzli komitatz azz cetvii de Balz: Iernea, Filitehnikz, Xondorfz, Szmeniszli, St. Ioanz, Szlyeszli mikz, Laszlyz, Dszmaz, Mergeszli, Nadzma, Xeteryz, Satz-mare, Kndz, Zagorzli, Senarezsz, Cikmandrea, Idicizli, Balzlyz, Boianzli, Dszroszli, Dnakeszli, Feica, Pzchidra, Szmigz, Tztranzli, Szona, Alma mi Cnini; dn vrtz

6. satete din fostete komitate ale Solnokzli din lzvtrz, Dzvezel, Kzjizli mi Tzrdel: Capanzli, Orkezli, Sziezli mare, Glayzli, St. Iakovz, Kszma, Morzlyz, Arkalia, Xerina, Neuzli, Szredezli, Szofalzli, Mzgereszli, Cizlyz, Biliazli, Postyszli, Bagyszli, Isda, Lziczli, Pintikzli, Ciplakzli, Teaka, Dila, Dedradzli, Petelea, Ierpotfaia, Fylylyzli, Idicizli de cscz mi de jocs, Reinzli sseszli mi zngreszli.

II. Districtz Alzei kprinde prestet totz fostete komitate ale Zrandzli, Xnedorei, Alzei de jocs, afarz de oraszli Alsdz k satete: Miraszli, Szcelezli, Margz, Aclizli, Capanz, Porozinzli mi Cenedia, mai dnkolo ce cine de districtz Alzei mi districtz Fytraszli, skogindz afarz Szerkaia, skaznzli Orzdiei, skaznzli Filiazli azz Seligzei, dominiazli Branazli, plasze Tztrazli mi ale Ierpotzli, din fostzli komitatz azz cetvii de Balz; ce skoz dncz afarz satete Bemeszli, Kirilzli, St. Nazzli, Czridzli mare mi mikz, Tirimia, Szra, Baidakza, Bidacerz, Szona, Cnini, Tztraka, Feica; mi farz kprinde satete cetvii de Balz, cetatza de Balz, mi Maloszli, satete din fostzli komitatz azz Tzrdel, Szlcioa de cscz mi de jocs, Lszma, Poczaga, Bedelezli, Valca, kzm mi satete skoze din skaznele sseszi: Tohanzli vezli, Vzdeni, Zerpndi, Tikszli, Szona, Boholcz, Kalvorzli, Felidora, Rzkzli, Kolanzli, Glimboka, Fofeldea, Szszlyzli, Avrizli, Kzrdzli, Szevesz de cscz mi de jocs, Porcedii, Poplaka, Gtra-rajzi, Kerpeniszli, Apoldz mikz, Lsdomez mare, Poiana, Podz, Tztracoa, Dakz, Lamkeret, Lszmaz, Pianz pot., Strzgarzli, mi dn vrtz satete desfiindatzli komitatz azz Alzei de cscz: Glayz, Tzrdinz, Margzlyz, Dakzli, Xoziczli, Bogata, Fyngza, Dzidra, Krixalma, Glinarz, Nozli.

III. Districtz Kzjizli konstz din komitatele Krasna, Solnokzli de mizkozli, czekzli de cscz azz

téből Hosszu-Újfalu, Kelence, Kis-Debreczen, Kis-és Nagy-Goroszló, Kód, Náprád, Róna, Turbucza helységek kivételével, a régibb Aranyosszékből, Torda városból, Torda-Aknából, s az ezelőtti Tordamegye szent-lászlói, lupsai, toroczkoí és aranyosi járásából, Alsó- és felső Szolcsva, Lupsa, Podsága, Bedellő, Gyertyános, Kecze, Hadrév, Gerend Keresztur, helységek kivételével, a felső kerületből, kolozsi járásból, s a volt Kolozsmegye következő helyeiből: Alsó-, Felső- és Nemes-Zsuk, Köteland, Visa, Bare, végre Enyed városból s volt Alsó-Fejérmegye Miriszló nevű helységéből.

IV. A dézsi kerület magában foglalja a volt egész Kővárvidéket, volt Belső-Szolnokmegyét Csepán helység kivételével, Dobokamegye alsó kerületét e megyének a szászföldhöz csatolt helységein kívül, volt kolozsmegye alsó kerületét a kolozsi járás és e helyek kivételével: Alsó-, Felső- és Nemes-Zsuk, Köteland, Visa, Bare, Paszmos, Batos, Nagy-Ida, Ludvég, Péntek, Széplak, Teke, Vajola, Dedrád, Tancs és Szász-Fülpös; — Tordamegyének e helyeit: Gerend- Keresztur, Kecze, Hadrév, Balla, Hétbük, Oláhnádas, Tordamegye mezőégi járását s alsó kerületét: M. járai és körtvélykapui járások, és e helyek kivételével: Torda, Torda Akna, Petele, Radnótfája, Felső, Felső- és Alsó-Idecs, Szász- és Magyar-Régen. — Végre a volt Közép-Szolnokmegye következő helyeit: Hosszuújfalu, Kelence, Kód, Kis- és Nagy Goroszló, Náprád-Róna, Turbucza, Kis-Debreczen.

V. Végre a Marosvásárhelyi kerület magában foglalja Maros, Udvarhely, Háromszék, és Csik volt székelly székeket, volt Felső-Fejérmegye peselneki járását s helyeit: Ágostonfalva, Alsó- és Felső Rákos, Petek, Felek, Héjasfalva, Szederjes és Ürmös; Tordamegye M. járai s körtvélykapui járásait, Balla, Hétbük, s Oláhnádas kivételével, végre volt Küküllőmegye következő helyeit: Abosfalva, Bernád, Borzás, Bonyha, Dányán, Déésfalva, Felsőkápolna, Gálfalva, Harangláb, Héderfája, Leppend, M. Sáros, Mikefalva, Oláh-Solymos, Oláh-Szent-László, Pocsfalva, Szász-Csávás, Szőkefalva, Széplak, Ádamos, Dombó, Királyfalva, Dicső-Szent-Márton, Sövényfalva, Gogány, Gogány-Váralya, Buzás, Besenyő, Kerellő, Kerellő-Szent-Pál, Kis- és Nagy-Cserged, Kis- és Nagy-Teremi, Ugra, Vajdakút, Vidrátszeg, Kis- és Nagy-Kend, Vámos-Udvarhely, Kóród, Kóród-Szent-Márton, Balavására, Egrestő, Pipe, Oláh-Zsákod, Kis- és Nagy-Bun, Oláh-Hidegkút, Oláh-Andrásfalva, Újlak.

Kreise des Dobosauer Comitatus mit Ausnahme der Orte Hosszu-Ujfalú, Kelence, K. Debreczen, K. und N. Goroszló, Kód, Náprád, Róna, Turbuza, dem früheren Aranyoser Szeffler-Stühle, aus der Stadt Torda sammt Torda-Akna und dem Sz. Lásloer, Lupsaer, Thorooczkoer und Aranyoser Proceffe des früheren Tordaer-Comitatus mit Ausnahme der Orte A. und F. Szolcsva, Lupsa, Podfaga, Bedellő, Gyertyanos, Kecze, Hadrév, Gerend Keresztur, aus dem oberen Kreise, dem Koloser Proceffe und den Ortschaften des früheren Koloser Comitatus, A., F. und Nemes-Zsuk, Köteland, Visa und Bareo, endlich aus der Stadt Enyed und dem Orte Miriszló des früheren Unter-Albenfer Comitatus.

IV. Der Deeser Kreis begreift in sich den ganzen früheren Kövarer District, das frühere Inner-Szolnosfer Comitatus mit Ausnahme der Ortschaft Ischepan, das Gebiet des zweiten Romanen-Grenz-Regimentes, den untern Kreis des Dobosauer Comitatus ohne die zum Sachsenlande einbezogenen Ortschaften dieses Comitatus, den untern Kreis des früheren Koloser Comitatus, mit Ausnahme des Koloser Proceffes und der Ortschaften A., F. und Nemes-Zsuk, Köteland, Visa Bareo, Paschbusch (Paszmos), Batesch (Batos), Gross-Gida (N. Ida) Ludwigsdorf (Ludweg), Peitafen (Pentef), Schönndorf (Szeplak), Zefendorf (Teke), Vela (Vajola), Zeppling (Dehrad), Tancs und Szasz = Fülpös, die Ortschaften Gerend-Keresztur, Kecze, Hadrév, Balla, Hetbük, Olah = Nados den Proceffus campestris und den untern Kreis des Tordaer Comitatus mit Ausnahme des M. Jaraer und Körtvélykapuer Proceffes und der Ortschaften Torda, Torda-Akna, Birk (Petele) Radnothfaja, Felső, Ober- und Unter = Eidisch (F. und A. Idets), sächsisch und ungarisch Keen, endlich die Ortschaften des früheren Mittel-Szolnosfer Comitatus Hosszu-Ujfalú, Kelence, Kód, K. und N. Goroszló, Náprád-Róna, Turbuza, K. Debreczen.

V. Der Kreis Maros-Basarhely, endlich umfasst die früheren Szefflerstühle Maros, Udvarhely, Hatromszek und Csik den Peselneker Proceff und die Ortschaften Agostonfalva, A. und F. Rakos, Petek, Felek, Hejasfalva, Szederjes und Uermös des früheren Ober-Albenfer Comitatus, die Proceffe M. Jara und Körtvélykapu des Tordaer Comitatus mit Ausnahme der Orte Balla-Hetbük und Olah-Nados, endlich die Ortschaften des früheren Kofelburger Comitatus Abosfalva, Bernad, Borzas, Bonyha, Danyan, Deesfalva, F. Kopolna Galfalva, Haranglab, Hederfaja, Leppend, M. Sáros, Mikefalva, Olah = Solymos, Olah = Sz. Láslo, Pocsfalva, Szasz-Csavas, Szőkefalva, Szeplak, Adamos, Dombó, Kiralyfalva, Dicső-St. Marton, Sövényfalva, Gogany, Gogany-Barallya, Buzas-Besenyő, Kerellő, Kerellő-Sz. Pál, K. und N. Csergeb, K. und N. Teremi, Ugra, Vajdakut, Vidratszeg K. und N. Kend, Vamos-Udvarhely Korod, Korod = Sz. Marton, Balavasara Egrestő, Pipe, Olah-Zsafod, K. und N. Bun, Olah-Hideglut, Olah-Andrasfalva, Ujlak.

comitatus Dvzheci, afary de satela Hossz-úfalva, Kilinga, Dobrićinval, Giricval, mik si mare, Náprád, Nypadia, Róna, Tervuda, apoi din fostele scasni ad Arieshval, din orasval Tarda k Okna, si plasle Svzdicele, Lpshe, Trskval, Arieshval, din comitatus Tervei, afary de satela Svzia de scs si de jos, Lpsa, Pochaga, Bedelval, Vahoa, Keza, Hdryval, Grindval, Krictrval, si arym din cherkval de scs, din plasa Klzval si din satela fostele comitatus ad Klzval, Jkval de scs, de jos si nemesh Jk, Gdlyin, Visa, Barei si din orasval Akd k satval Miricval, din comitatus Alvei de jos.

IV. Districtul Dejval cu frc din fostele district ad cetii de Peatr, din comitatus Solnokval din lztr, afary de satla Cepen; din district regimentul ad II. romnesk de granic, din cherkval de jos ad kom. Dvzheci, afary de satela trase din achest comitatus la districtul Sibival, apoi din cherkval de jos ad kom. Klzval, afary de plasa Klzval si de satela trei Jktri, Gdlyin, Visa, Barei, Pstms, Batym, Ida, Ldvei, Pipikval Teci, Smlak, Teaka, Voila, Dedradval, Topch, Filim; apoi mai tea din sine satela: Krictrval, Keza, Hdryval, Bzla, Havikval, Nadyma rom. plasa kmniei, si cherkval din jos ad kom. Tervei, afary de plasela Iarei si Krtikanval, k Tarda, Okna Tervei, Petenev, Iernofala, Fylval, Idicval, de scs si de jos, Rećinval scsesk si zngresk; din zrm mai are satela din fostele kom. Solnok de mijloc, Nozval, Kilinga, Pjlyi, Giricval, mik si mare, Nypardval-Róna, Tervuda si Dobrićinval mik.

V. Din zrm districtul M. Oshorheval koprinde scasnela sectiei de mai paine: Mzrvval, Odorheval, Treicsasnela si Chkval, plasa Peshelnival si satela Agoshofalva, Rakoshval de scs si de jos, Petek, Felek, Heshfalva, Cederieval si Ormenival din kom. Alvei de scs, plasela Iarei zng. si Krtikanval din comitatus Tervei, afary de Havik si Nadyma rom. din zrm satela din kom. cetii de Bazal, Avoshfalva, Bernad, Boziem, Bonha, Danla, Dejfalva, Kyplyna, Ganfalval, Haranglav, Hederfala, Leppend, M. Sharosh, Mikefalva, O Shomlosh, O St. Lasval, Pochfalva, C. Chavash, Svzka, Smlak, Adymsh, Dymsh, Krtifalval, D. St. Mzrvin, Shovenifalva, Gorani, G. Varala, B. Bemine, Kirival, K. St. Pazrv, Chgridval mik si mare, Tirimia mik si mare, Ogra, Baidakta, Vidracval, Kend, B. Odorhe, Korod, K. St. Mzrvin, Balavasara, Egrestő, Pine, O. Jakod, K. si N. Bzn, O Xiderkval, O Andrasfalva, Silakval.

B. Melléklet.

Erdély Nagyfejedelemségnek 5 kerületekre és 36 megyei főnökségekre felosztása.

| Kerület. | Járási Főnökség. | Kitett járási biztosok | Kijelölt törvényszéki kerületek. |
|------------------|--|---|---|
| Szeben. | Szeben. Kőhalom. Segesvár. Megyes. Brassó. Besztercze | Újgyház. Szerdahely. | Szeben Újgyház, Szászsebec. Szent-Ágota, Nagy-Sink, Kőhalom. Erzsébetváros, Segesvár. Megyes, Nagy-Selyk. Brassó, Hosszafalu. Besztercze, Lekencze, Szászrégen. |
| Károly-Fejérvár. | Károly-Fejérvár. Abrudbánya. Kőrösbánya. Balázsfalva. Marosujvár. Déva. Hátszeg. Szászváros. Orláth. Fogaras. | Offenbánya. Töröcsvár. | Károly-Fejérvár, Tövis. Zalathna, Topánfalva. Halmágy, Brád. Balázsfalva, Vízakna. Marosujvár, Radnoth. Déva, Illye, Maros-Solymos. Hátszeg, Borbátvíz, Vajda-Hunyad. Szászváros. Orláth. Persány, Töröcsvár, Fogaras, Porumbák. |
| Kolozsvár. | Kolozsvár. Bánffy-Hunyad. Szilágy-Somlyó. Thorda. Zilah. Tasnád. | | Kolozsvár, Válaszút. Bánffy-Hunyad, Gyalu. Szilágy-Somlyó, Zovány. Torda, Nagy-Enyed, Toroczkó. Zilah, Szilágycseh, Hidalmás. Tasnád. |
| Dézs. | Dézs. Nagy-Somkút. Retteg. Szamosujvár. Uzdi-Szent-Péter. Naszód. Görgény-Szent-Imre. | | Semesnye, Dézs, Bethlen. Nagy-Somkút, Monostor-Kápolna. Magyar-Lápos, Retteg. Mocs, Szamosujvár. Uzdi-Szent-Péter, Záh. Naszód, Szent-György, Borgoprund. Monor, Görgény-Szent-Imre. |
| Maros-Vásárhely. | Maros-Vásárhely. Makfalva. Udvarhely. Csik-Szereda. Gyergyó-Szent-Miklós. Sepsi-Szent-György. Kézdi-Vásárhely. | | Mező-Madaras, Dicső-Szent-Márton, M. Vásárhely. Makfalva. Udvarhely, Keresztur. Csikszereda, Kozmás. Gyergyó-Szent-Miklós. Sepsi-Szent-György, Baroth, Barátos, Kézdi-vásárhely. |

Beilage B.

Einteilung des Kronlandes Siebenbürgen in fünf Kreise und 36 Bezirkshauptmannschaften.

| Kreis | Bezirkshauptmannschaft | Exponirte Bezirks-Commissäre | Zugewiesene Gerichtsbezirke |
|--------------|---|--|---|
| Hermannstadt | Hermannstadt Reps Schäßburg Mediasch Kronstadt Bistriz | Leschkirch Neußmarkt | Hermannstadt Leschkirch, Mühlensbach Agnethelu, Grosschent, Reps Elisabethstadt, Schäßburg Mediasch, Marktschellen Kronstadt, Hoszufalu Bistriz, Lechniz, Sächsisch-Neen |
| Karlsburg | Karlsburg Abrubbanya Körösbanya Blasendorf Maros-Ujvar Deva Hatzeg Szászvaros Orlath Fogaras | Offenbanya Törzburg | Karlsburg, Lövis Zalathna, Topansalva Halmagy, Brad Blasendorf, Bizakna Maros-Ujvar, Rathnob Deva, Illye, Maros-Solymos Hatzeg, Borbatviz, B. Hunyad Szászvaros (Broos) Orlath Persany, Törzburg, Fogaras, Porumbach |
| Klausenburg | Klausenburg Banffy-Hunyad Szilagy-Somlyo Thorda Zilah Tasnad | | Klausenburg, Balasjut Banffy-Hunyad, Gyalu Szilagy-Somlyo, Jovany Thorda, Nagy-Enyed, Thorokfo Zilah, Szilagy-Gseh, Hid-Almas Tasnad |
| Dees | Dees Nagy-Somkut Ketteg Szamos-Ujvar Nydi-Szt. Peter Nasjod Görgeny-Szt. Imre | | Semesnye, Dees, Bethlen Nagy-Somkut, Monostor-Kapolna Magyar-Lapos, Ketteg Mocs, Szamos-Ujvar Nydi-Szt. Peter, Zah Nasjod, Szt. György, Borgoprund Monor, Görgeny-Szt. Imre |
| M. Basarhely | M. Basarhely Maffalva Udvarhely Csik-Szereda Gyergyó-Szt. Miklos Szepst-Szt. György Kezdi-Basarhely | | Mező-Madaras, Dicő-Szt. Marton, M. Basarhely Maffalva Udvarhely, Keresztur Csik-Szereda, Kozmas Gyergyó-Szt. Miklos Szepst-Szt. György, Barot-Bodos Baratos, Kezdi-Basarhely |

Hirdetménye

a cs. kir. katonai és polgári kormányzónak 1851-iki június 17-ről, mely a dohány beváltási ügykezelésre s a dohánytermesztőknek pénzelőleggekkel részeltetésére vonatkozó határozmányokat tartalmaz.

A dohánygyedáruságnak azon koronatarományokba behozatala, mellyekben az 1851 martius 1-e előtt nem állott fenn, szükségessé teszi, miszerint a dohánytermesztménynek a termesztőtől átvételére leendő intézkedések, ezen ügykezelés terjedelméhez alkalmazottan rendeztessenek el, mikézképest mind a jövedék mihamarább birtokába juthasson a termesztett dohánynak, mind pedig a dohánytermesztő beszolgáltatott anyagáért járuló illetményét haladéktalanul kinyerhesse.

Ennélfogva 1851. april 26-ról 5630/p.ü. sz. a. kelt magas ministeri kibocsátvány szerint alkalmas helyeken beváltási hivatalok fognak felállítani, s a jelenleg főállók száma illőleg megszorítottatni.

A beváltási hivataloktól távol eső dohánytermesztési helységekbe beváltási bizottmányok fognak kiküldetni, mellyek a dohány termesztményt a termesztőtől a hely színén veendik át. A dohánylevél beváltás, évenként November havában fog megkezdetni.

A beváltási bizottmányokat alkotandja egy az ezen ügy kezelésre különösen kinevezett, a dohánygyár-igazgató alá rendelt hivatalnok, s az országos és kerületi hatóságok jövedéki ügyeit vezető hivatalnokok.

A beváltási ügykezelésnél azon község előljárójának vagy képviselőjének, mellynek dohánytermesztménye beváltandó, jelen kell lennie. Támadható egyenetlenségek alkalmával egy polgári közigazgatási organum is meghívandó.

A beváltandó anyag minősége felett, egyedül csak a dohánygyár-igazgató által — a beváltási ügykezeléssel megbízott hivatalnokok határozhatnak.

A pénzügyi hatóság által alkalmazottak, s a dohánygyár-igazgató alá rendelt hivatalnokok, az átvett dohánylevelek kifizetéséről szóló utalványokat közösen kötelesek aláírni.

A végett, hogy a dohánytermesztők a jövedékkel leendő közvetlen üzleti egybeköttetésbe lépésre serkentessenek, s hogy a részökre adott szabadalmat, melly szerint termesztmények feletti szabad rendelkezhetőség engedménye végett folyamodhatnak, felne használják, a cs. k. kerületi igazgatások felhatalmaztattak, bármely dohánytermesztőt, ki a végett folyamodnék, a legközelebb következő dohánytermésrovására pénzelőlegzésből részeltetni.

Az illy pénzelőlegzésből részeltetés csak azután történhetik meg, miután a dohánytermesztési szabadalomban kitelt földterületen a dohányपालánt már ki van ültetve.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 17. Juni 1851, enthaltend die Bestimmungen, welche in Bezug auf das Geschäft der Tabak-Einlösung und die Betheilung der Tabakpflanzler mit Vorschüssen erlassen wurden.

Die Einführung des Tabak-Monopols in jenen Kronländern, in welchen es vor dem 1. März 1851 nicht bestand, macht es nothwendig, den Anstalten zur Uebernahme des Tabak-Productes, von den Pflanzern eine, der bedeutenden Ausdehnung dieses Geschäftes entsprechende Einrichtung zu geben, damit sowohl das Gefälle sobald als möglich in den Besitz des erzeugten Tabaks gelange, als auch der Pflanzler den ihm für das abgelieferte Material gebührenden Betrag ohne Zögerung erhalte.

Laut des hohen Finanz-Ministerial-Erlasses vom 26. April 1851, Z. 5630/F. M. werden demnach an den geeigneten Orten Einlösungsbüamter aufgestellt, und die Zahl der jetzt bestehenden angemessen vermehrt.

In die von den Einlösungsbüamtern entfernten Pflanzungsorte, werden Einlösungs-Commissionen ausgesendet, um das Tabakerzeugniß von den Pflanzern an Ort und Stelle zu übernehmen. — Die Blätter-Einlösung wird jährlich im Monate November beginnen.

Die Einlösungs-Commissionen werden bestehen aus den für dieses Geschäft besonders bestellten, von dem Tabakfabriken-Director untergeordneten Beamten, und aus den Beamten der, die Gefälle angelegenheiten leitenden Landes- und Bezirks-Behörden. —

Bei dem Einlösungsgeschäfte hat der Vorstand der Gemeinde, deren Tabakerzeugniß übernommen werden soll, oder dessen Stellvertreter gegenwärtig zu sein. In streitigen Fällen ist ein Organ der politischen Verwaltung beizuziehen.

Die Entscheidung über die Beschaffenheit des einzulösenden Materials steht nur allein den, vom Tabak-Fabriken-Director für das Geschäft der Einlösung bestellten Beamten zu.

Die Angestellten der Finanz-Behörde, und die dem Tabak-Fabriken-Director untergeordneten Beamten haben die Anweisungen zur Bezahlung der übernommenen Tabakblätter gemeinschaftlich zu unterfertigen. —

Um die Tabak-Pflanzler zu ermuntern, in unmittelbare Geschäftsverbindung mit dem Gefälle zu treten und von dem ihnen zugestandenem Befugnisse zu dem Einschreiten um die Bewilligung der freien Verfügung über ihr Erzeugniß, keinen Gebrauch zu machen, wurden die k. k. Finanz-Bezirks-Directionen ermächtigt, jeden Pflanzler, welcher darum ansucht, für die nächste Tabak-Ernte mit Vorschüssen zu betheiligen.

Die Betheilung mit solchen Vorschüssen darf erst dann erfolgen, wenn die Pflanzler auf der, in der Baualicenz bezeichneten Grundfläche bereits ausge-

ПЪБЛКАРЕА

гъвернаторъ на ч. р. militare и цивиле дин 17. Iunie 1851, conpinzetore de хотържариле че се емисеръ на провинца республичей тьбакъ и а депъртментей пльпторилоръ де тьбакъ къ пльци депайте (антиципицини).

Антродъчероа монополъ и де тьбакъ на ачеле чере де коронъ, на каре ачела депайте де 1. Мартъ 1851 на есисатъ, чере къ сине, ка месерелоръ пентръ примиреа продухъ и де тьбакъ дела пльптори съ ли се деа о депоктире кореспиндеторе къ депемптореа есгидере а ачестей трева, ка атъ кътара съ потъ девени кът с'аръ птота май кърндъ на стълпиреа тьбакъ и продухъ, кът ми пльпторилоръ съ потъ прими фъръ депъртиере сзма че і се къвине пентръ материалъ съеминистратъ.

Депъ емисеръ на. министрей де финанце дин 26. Априле 1851, Nr. 5630/M.F. се депиндеторъ аша дар ла локъриле потривите офичие рескзмпъръторе и пентеръ челоръ де фадъ се мълеще потривитъ.

На локъриле депъртате де офичие рескзмпъръторе се тръмитъ комисии де рескзмпъраре, спре а прими продухъ и де тьбакъ дела пльптори ла фада локъриле. — Рескзмпърареа фойлоръ се дичепа на тотъ аплъ на депа дин Новембре.

Комисии де рескзмпъръторе воръ конста дин офичии оръндъ и депайте пентръ трева ачестеа, съвординати директоръ и фабричелоръ де тьбакъ и дин деперторил офичиалелоръ провинциал и черклариле кондекторе де трева кътърей.

Ла трева де рескзмпъраре аре съ фъръ де фадъ алесъ и ошвей, алъ кърей тьбакъ се притеще, саъ локодиторилъ и. Ла депъртиери де чеартъ трева съ се кътме и деп органъ дела администрационеа политикъ.

Хотържареа на провинца кълитатеи материалъ, че аре съ се рескзмпере, притеще пмаи аспира деперторилоръ оръндъ и дин партеа директоръ и фабричелоръ де тьбакъ пентръ трева рескзмпърей.

Апликацил дела деперториа финансиарил и офичии съвординати директоръ и фабричелоръ де тьбакъ азъ съ сълтерие де депрезъ асемпате пентръ пльпиреа фойлоръ де тьбакъ че с'азъ прититъ.

Спре а депъртиа не пльпторил де тьбакъ, ка съ пьшиаскъ на немезиатъ легътеръ къ кътара на провинца ачестей трева, и спре а на фаче дептривиндаре де кончесионеа че ли с'а датъ, де а депривени пентръ депвоиреа ка съ потъ ливеръ дилъ къ продухъ и лоръ, се дептерничиръ ч. р. дирекцииле финансиариле де черкъ ка съ деа ла фъръ каре пръсигорил де тьбакъ, каре аръ чере, пентръ рьколта вииторе де тьбакъ вант депайте, саъ антиципицини.

Апъртъртиереа къ ачесте антиципицини аре съ зрмезъ пмаи атъни, кънд пльптеле се афъ ресъдите на пьмантрисеа предисемпате на ливинца пентръ кълитаре.

Ezen előlegezéseknek a remélhető dohánytermés negyed részével felérő öszletnél nagyobb mennyiségben kiméretniök nem szabad, mellyeket ezen kimérésre vonatkozólag minden egyes 1600 [] ölet tartalmazó holdról 8 mázsa dohánylevélnél többbe fel nem számíthatni, s a mellyek a 2-dik dohánylevél osztályra nézve megállított beváltási árban tudandók fel.

Miután beszédetelt a dohánytermés s a levelek szárasztás végett zsinigre süzettek, folyamodó termesztők részére „spárgapénz“ szokásos nevezet alatt a leszedett leveleknek szárazállapotából várható s hozzávetelhetőleg kiszámítandó súly szerinti minden mázsájáról egy egy forintból álló másod izbeni előlegezés adathatik.

A kiszolgáltatott előlegezések azon összegből, melly a termesztőt természetnyéért, annak osztálya s megállított beváltási ára szerint illetné, teljesen visszafizetendő.

A termesztőkkel egy évnél hosszabb időre is lehet kötésre lépni, mindazáltal csak azon feltételek alatt, ha a termesztő kötelezi magát:

a) a kötés tartási ideje alatt természetnyéét teljesen a jövedéknek átengedni, s egész természetnyé vagy annak egy része feletti szabad rendelkezhetőség iránti engedményért leendő folyamodásról önként lemondani.

b) az évenként megállított beváltási árnál magasabb árt igénybe nem venni.

A kötés három évnél hosszabb időre ki nem terjesztethetik.

Illy kötésekre alapított előlegezések, épen úgy mint az az egy évi kötésekben van meghatározva, valamennyi kötési évre nézve külön fognak kiszolgáltatni.

Herzog Schwarzenberg Károly, s. k.
Altábornagy.

Das Ausmaß derselben darf sich nicht höher belaufen als auf den vierten Theil der anzuhoffenden Ernte, welche für diese Bemessung nicht höher als mit 8 Zentner Blätter für jedes Joch zu 1600 Q. Maß tern gerechnet, — anzuschlagen, und nach dem für die 2. Blattklasse festgesetzten Einlösungspreise, zu berechnen ist.

Nach beendigter Ernte, und wenn die Blätter zur Trocknung auf Schnüre gebracht sind, kann dem Pflanzler, welcher darum bittet, ein zweiter Vorschuß, unter der üblichen Bezeichnung Schnurgeld mit einem Gulden für jeden Centner nach beiläufiger Ausmittlung des Gewichtes, das die gewonnenen Blätter im trockenen Zustande erwarten lassen, erfolgt werden.

Die erfolgten Vorschüsse sind von dem Gesamtbetrage, welcher dem Pflanzler für sein Erzeugniß, nach der Classification desselben und nach den festgesetzten Einlösungspreisen gebührt, vollständig hereinzubringen.

Mit den Pflanzern können auch Verträge für mehr als ein Jahr abgeschlossen werden, jedoch unter der Bedingung, daß der Pflanzler sich verpflichtet:

a) während der Dauer des Vertrages sein Erzeugniß vollständig dem Gefälle zu überlassen und auf jedes Einschreiten um Bewilligung der freien Verfügung über das ganze Erzeugniß oder einen Theil desselben zu verzichten.

b) Keinen höheren, als den jährlich festgesetzten Einlösungspreis anzusprechen. Die Dauer des Vertrages darf nicht über drei Jahre ausgedehnt werden. Die Vorschüsse im Grunde solcher Verträge werden für jedes Contractsjahr einzeln ebenso, wie für einen einjährigen Vertrag bestimmt ist, erfolgt.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. L.

Амскрореа ачестеі антиципудіені не поће сі маі маре, де кѣт не о а патра парте а реколтеі че се пѣдлѣжеше, кареа іарѣші не се поће композта маі ексѣ де кѣтѣ не опт мажі де фол дѣпѣ зѣд жѣгерѣ калѣлатѣ къ 1600 стѣнжіні пѣтр., ші дѣпѣ преѣдѣ сістемісатѣ пѣптрѣ фолде де тѣбакѣ де маіна а дѣва.

Дѣпѣ термінареа реколтеі, кѣнд фолде де тѣбакѣ се афѣл дѣшпрате дѣ аде ка сѣ се зѣече, і се поће да пѣлѣторісѣлі о а дѣва антиципудіене сѣнт дѣдатіната нѣміре де вані де сфѣртѣ, къ кѣте зѣд фіорінѣ де фіѣкареа мажѣ, дѣпѣ че се ескасѣлѣ къ апропіере грѣстатеа че о ворѣ аѣва фолде дѣ старе зѣкатѣ.

Антиципудісїле зрмате аѣ сѣ скѣтѣ деплісѣ дін дѣпреага сѣмѣ, че се кѣіне пѣлѣторісѣлі пѣптрѣ продѣпѣлѣ сѣѣ, дѣпѣ класіфікацісїноа ачѣлѣ ші дѣпѣ дефінтеле преѣдрі де ресѣмпѣраре.

Кѣ пѣлѣторіі се потѣ дѣкеа ші контракте не тімпѣ маі мажѣ де зѣд аѣѣ, дѣсѣ сѣнт кондіцісїне, ка пѣлѣторісѣлі сѣ се овѣече:

a) а да продѣпѣлѣ сѣѣ, не тімпѣлѣ кѣт цїно контрактѣлѣ, деплісѣ ла кѣмарѣ, ші а се лѣѣда де дѣпревѣніреа пѣптрѣ дѣвоіреа де а дісїсїне ліберѣ песте тотѣ, аѣ нѣмаі песте о парте а продѣпѣлѣ сѣѣ;

b) а не претінде преѣдѣ маі маре де ресѣмпѣраре, де кѣт кѣм есте чѣлѣ дефінтѣ не аѣѣ. Термінѣлѣ контрактѣлѣ не се поће есінде песте 3 ані. Антиципудісїле не темѣсѣлѣ зпорѣ асфѣліѣ де контрактѣрї се ворѣ да не фіѣкаре аѣѣ де контракт дескілінітѣ токма аша, дѣпѣ кѣм е хотѣрѣнт пѣптрѣ контрактѣлѣ де зѣд аѣѣ.

Принципеле Каролѣ де Шварценбергѣ м. п.
Ф.М.Л.